

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Факультет физической культуры и спорта



УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана

Е. А. Буданова

« 1 » сентября 2016 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Иностранный язык

(Наименование дисциплины (модуля))

Направление подготовки
49.03.01 Физическая культура
Профиль подготовки
" Спортивно-оздоровительные технологии "

Квалификация (степень) выпускника
Академический бакалавр

Форма обучения
очная

Кемерово 2016

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	3
2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата	4
3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся	4
3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах) Ошибка! Закладка не определена.	
4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	5
4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)	Ошибка! Закладка не определена.
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам	6
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине	9
6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы	9
6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций	14
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	16
Английский язык	16
а) основная учебная литература:	Ошибка! Закладка не определена.
б) дополнительная учебная литература:	Ошибка! Закладка не определена.
Немецкий язык	Ошибка! Закладка не определена.
а) основная учебная литература:	Ошибка! Закладка не определена.
б) дополнительная учебная литература:	Ошибка! Закладка не определена.
Французский язык	Ошибка! Закладка не определена.
а) основная учебная литература:	Ошибка! Закладка не определена.
б) дополнительная учебная литература:	18
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины	18
Английский язык	18
Немецкий язык	18
Французский язык	19
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	19
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	32
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	32
12. Иные сведения и (или) материалы	32
12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине	32

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

<i>Коды компетенции</i>	Результаты освоения ООП <i>Содержание компетенций</i>	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>Знать: грамматические и лексические навыки при письменном и устном общении профессионального характера, правила речевого этикета; виды письменных речевых произведений; специфику артикуляции звуков, интонации, основные особенности произношения, дифференциацию лексики, понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, основные способы словообразования, грамматические навыки при письменном и устном общении профессионального характера, основные грамматические структуры; чтение; культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета; виды письменных речевых произведений.</p> <p>Уметь: логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь; читать литературу в области профессиональной деятельности на иностранном языке без словаря с целью поиска информации, переводить тексты со словарем, вести диалог на разговорном уровне, диалоги и полилоги в ситуациях профессионального общения.</p> <p>Владеть: способами представления информации, как в устном, так и письменном виде, навыками публичного выступления; лексическим минимумом одного из иностранных языков.</p>
ОК-6	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия	<p>Знать: нормы общения человека с человеком, формы и типы культур, историю и культуру России, ее место в системе мировой культуры и цивилизации; способы приобретения, хранения и передачи социального опыта, базисных ценностей культуры.</p> <p>Уметь: оценивать достижения культуры на основе знания и исторического контекста, уважительно и бережно относиться к историческому наследию; кооперироваться с коллегами, работать в коллективе.</p> <p>Владеть: навыками общения человека с человеком; навыками диалога с представителями других культур.</p>

Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата

Данная дисциплина относится к базовой (обязательной) части Б.1.Б1. и составляет **обязательную часть (базовую)** часть ООП.

С точки зрения содержания дисциплина «Иностранный язык» соотносится с знаниями, получаемыми в результате изучения базовой части профессионального цикла ООП бакалавриата. Кроме того, изучение дисциплины «Иностранный язык» предполагает использование элементарных умений ведения деловых дискуссий и деловых коммуникаций, формируемых в рамках изучения других дисциплин, для устного и письменного общения на иностранном языке.

Дисциплина изучается на 1-2 курсах в 1, 2, 3 семестрах на дневном отделении; на заочном отделении – на 1-2 курсах в 1, 2, 3, 4 семестрах.

Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 7 зачетных единиц (ЗЕ), 252 академических часа.

3.1. Объем дисциплины по видам учебных занятий (в часах)

Объем дисциплины	Всего часов	
	для очной формы обучения	для заочной формы обучения
Общая трудоемкость дисциплины	252	252
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	108	28
Аудиторная работа (всего):	90	28
в т. числе: Семинары, практические занятия	90	28
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	108	207
Лабораторная работа обучающихся (всего)	18	
Выполнение контрольных работ		(3 работы)
Зачет (для заочной формы обучения)		1 сем. – 3 3 сем. – 4
Вид промежуточной аттестации обучающегося (экзамен)	36	17

Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах)

для очной формы обучения

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоёмкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные занятия	учебные семинары, практические занятия	Самостоятельная работа обучающихся	
1.	Иностранный язык для общих целей	54	27		27	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение.
2.	Иностранный язык для академических целей	54	27		27	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение.
3.	Иностранный язык для профессиональных целей	54	27		27	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Круглый стол; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение.
4.	Иностранный язык для делового общения	54	27		27	<ul style="list-style-type: none"> • Диктант; • Беседа; • Ролевая игра; • Контрольная работа; • Внеаудиторное чтение; • Контрольная беседа по экзаменационным темам.

для заочной формы обучения

№ п/п	Раздел Дисциплины	Общая трудоёмкость (часов)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			аудиторные занятия	учебные семинары, практические занятия	Самостоятельная работа обучающихся	
		всего				
1.	Иностранный язык для общих и академических целей	72	9		63	Контрольная работа
2.	Иностранный язык для профессиональных целей	62	9		63	Контрольная работа
3.	Иностранный язык для делового общения	72	8		56	Контрольная работа

4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Иностранный язык для общих целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале бытового, страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной научной литературы.
<i>Темы практических занятий</i>		
1.1.	Иностранный язык, который мы изучаем	Язык как средство межкультурного общения. Каковы общие характеристики иностранного языка, который Вы изучаете (словарный запас, география и цели его использования)? Каковы грамматические особенности иностранного языка, который Вы изучаете? Каковы словообразовательные особенности иностранного языка, который Вы изучаете? Каковы особенности (стилистические, грамматические, лексические) языка науки? Общение в повседневных ситуациях, социально-культурной сфере (установление и поддержание контактов, запрос и предоставление информации, побуждение к действию, выражение намерения, выражение согласия/несогласия с другим мнением). Словообразование (приставки, суффиксы, окончания разных частей речи). Структура предложения в иностранном языке (повествовательное, вопросительное, побудительное). Простое предложение и сложное предложение (сложносочиненное и сложноподчиненное).
2	Иностранный язык для академических целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале академического и страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной литературы по теме образования.
<i>Темы практических занятий</i>		

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
2.1.	Высшее образование за рубежом (в стране изучаемого языка)	Система высшего образования в стране изучаемого языка, условия и порядок поступления в высшие учебные заведения, организация занятий, меры социальной поддержки обучающихся. Прилагательные (склонение, степени сравнения). Местоимения и их склонение. Система времен глагола в иностранном языке.
2.2.	Кемеровский государственный университет. Факультет физической культуры и спорта.	История и структура университета и факультета, направления подготовки, условия для поступления, организация занятий, научной работы и творческой деятельности обучающихся, материально-техническая база факультета, требования получения диплома выпускника факультета физической культуры и спорта. Инфинитив, конструкции с инфинитивом.
3	Иностранный язык для профессиональных целей	Совершенствование имеющихся у обучающихся навыков чтения, перевода, устной речи на материале профессионального, страноведческого характера и формирование знаний на основе чтения и перевода оригинальной научной литературы в сфере профессиональных интересов обучающихся.
<i>Темы практических занятий</i>		
3.1.	Моя будущая профессия	Какие научные дисциплины должны изучать специалисты в области физической культуры и спорта? Что изучает спортивная медицина? Что является предметом анатомии как науки? Как строится исследование в физиологии? Каковы основные методы исследования в анатомии, физиологии? Страдательный залог.
3.2.	Национальный спорт	Спорт в России. Какие национальные виды спорта в России? Что должны делать люди, чтобы быть здоровыми? Какие меры принимает государство, чтобы обеспечить здоровье нации? Каких выдающихся спортсменов России Вы знаете? Каков их вклад в развитие спорта в России. Причастия и причастные обороты.
3.3.	Олимпийские игры	Когда и где произошли Олимпийские игры? Кто возобновил современные Олимпийские игры? Какие функции исполняет Международный Олимпийский комитет? Когда Россия была страной – хозяйкой Олимпийских игр? Какие церемонии и традиции Олимпийских игр вы знаете? Когда состоялась первая Паралимпиада? Когда проводят Паралимпийские игры? Какие виды спорта входят в программу Летних и Зимних Паралимпийских игр? Назовите категории спортсменов выступающих на Паралимпиаде.
3.4.	Физическая культура	Что понимается под физической культурой? Каковы основные компоненты физической культуры? В чем заключается основная цель физической культуры? Дайте определения терминам: «мышечная сила», «мышечная выносливость», «количество силы», «гибкость». Перечислите основные цели занятий физической культурой. Какие факторы определяют состояние здоровья человека? Как можно улучшить состояние здоровья человека? Типы

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
		придаточных предложений.
4	Иностранный язык для делового общения	Формирование основы делового общения в устных и письменных формах.
<i>Темы лабораторных занятий</i>		
4.1.	Деловое общение по телефону	Диалоги – беседа по телефону в соответствии с заданными ситуациями при выполнении определенной социальной роли (секретарь, руководитель компании, деловой партнер, коллега). Сослагательное наклонение.
4.2.	Написание деловых писем	Деловое письмо как вид письма, его структура, характеристики языка и стиля при написании деловых писем.
4.3.	Устройство на работу	Документы соискателя (сопроводительное письмо, биография, копии документов, рекомендации), собеседование при приеме на работу.
4.4.	Публичные выступления	Ведение различных видов монологического высказывания (информирование, пояснение, уточнение, инструкция, иллюстрирование, доклад).

Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Английский язык

1. Гринвальд О.Н. Учебные задания к текстам по теме «Олимпийские игры» для студентов 1 курса ф-та ФиС. Кемерово, 2000 – 44с.
2. Коломиец С. В., Медведева Е. В. Английский язык для студентов факультета физкультуры и спорта: учебно-методическое пособие / сост. С. В. Коломиец, Е. В. Медведева; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». - Кемерово, 2009 – 38 с.
3. Коломиец С.В., Москаленко Е. А. Английский язык: учебно-методическое пособие по чтению. Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2011. – 60 с.
4. Коломиец С.В. В мире спорта (In the world of sport): Электронное учебно методическое пособие по чтению на английском языке (тексто-графические учебные материалы). (Депозитарий КемГУ).
5. Коротких Г.И., Бойко Г. И. Applying for a job to a Training Programme. Кемерово, 2000. - 112с.
6. Сергейчик, Т. С. Английский для делового общения (English for Business Communication): электронное учебное пособие [Электронный ресурс] / Т. С. Сергейчик. – Электронные данные (5,28 МБ). – Кемерово, Изд-во: ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». –2010. – 1 электрон. опт. диск (CD ROM). – Систем. требования: IBM PC Pentium-II и выше; 256 Мб RAM; Windows 2000 и выше, Интернет-браузер – Загл. с экрана. – № гос. регистрации 0321000423 (регистрационное свидетельство № 18786 от 24 мая 2010 г.)
7. Сергейчик, Т. С. Английский язык в сфере делового общения: учебное пособие / Т. С. Сергейчик; ГОУ ВПО "Кемеровский государственный университет". - Кемерово, Изд-во: ГОУ ВПО "КемГУ", 2010. – 108 с.
8. “Страноведение: Великобритания”: учеб.-метод. пособие по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов неязыковых факультетов / ГОУ ВПО “Кемеровский государственный университет”; сост. Т. М. Белова. – Кемерово, 2010. – 40 с.
9. Коротких Г. И. Business and Professional English: Numbers, Statistics, and Diagrams in Use/ Цифровая и таблично-графическая информация в профессиональном и деловом общении [Текст]: пособие по английскому языку для студентов вузов/ Ген. И. Коротких, Г. И. Коротких; ГОУ ВПО «КемГУ». – Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005. – 134 с.

10. Вводный фонетический курс: учебно-методическое пособие.- сост. А.А.Перевалова, Ю.В.Мурашова, Н.И.Клыкова.- Изд-во «Кузбассвуиздат». - Кемерово, 2008.- 20с.
11. Тесты по грамматике английского языка для студентов неязыковых факультетов университетов (Учебно-методическое пособие). - ГОУ ВПО «Государственный университет» Кафедра иностранных языков. – Кемерово, 2004. – 80 с.

Немецкий язык

12. Родина О.А. Контрольные задания по немецкому языку для студентов факультета физической культуры и спорта/ О.А., Родина. - КемГУ – 1997.
13. Родина О.А. Методические указания и практические задания для самостоятельной работы по грамматике для студентов 1 курса /немецкий язык/. О.А., Родина. - КемГУ – 1991.
14. Родина. Лексический минимум спортивных терминов/ О.А., Родина. - КемГУ – 2000.
15. Методические указания и контрольные задания по немецкому языку для студентов 1 курса ОЗО / Кемеровуниверситет. Кафедра иностранных языков. – Кемерово, 2002. – 24 с.

Французский язык

1. Диамант И. М., Белова Т. М. Методические указания и задания по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов естественных факультетов/ ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово, 2006. – 36 с.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6.1 Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины	Код контролируемой компетенции	наименование оценочного средства
1.	Иностранный язык для общих целей	ОК-5, ОК-6	Зачет (1,2 семестры); Экзамен (3 семестр)
2.	Иностранный язык для академических целей		
3.	Иностранный язык для профессиональных целей		
4.	Иностранный язык для делового общения		

6.2 Типовые контрольные задания или иные материалы

6.2.1. Экзамен

для очной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1200-1400 п. зн. за 1 академ. час.
2. Прочитать текст общенаучного характера для передачи его основного содержания на русском или иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 1000-1200 п. зн. За 8-10 минут.
3. Сделать сообщение по указанной теме, связанной с будущей профессией. Объем высказывания – 15-25 фраз. Время на подготовку – 5 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

Устное монологическое сообщение по теме:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

1) лексических единиц дается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке по письменному переводу:

100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

74 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

Показатели передачи основного содержания оцениваются по 4-балльной шкале:

5 баллов (отлично)

4 балла (хорошо)

3 балла (удовлетворительно)

2 балла (неудовлетворительно)

баллы суммируются и выводится средний балл.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

Показатели оцениваются по 4-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно); баллы суммируются и выводится средний балл.

Устное монологическое сообщение по теме:

Устные разговорные темы для экзамена

1. Английский, который мы изучаем.
2. Кемеровский государственный университет. Факультет физической культуры и спорта.
3. Моя будущая профессия.
4. Моя тренировка.
5. Физическое воспитание.
6. Олимпийские игры.
7. Спорт разных стран.

Нормативные требования: объем высказывания 12 – 25 фраз.

«Отлично»: 86 – 100 баллов

Полное раскрытие темы.

Богатый лексический запас.

Правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания.

Естественный темп речи, отсутствие заметных пауз.

Полная смысловая завершенность и логичность высказывания.

Наличие выводов, заключения.

«Хорошо»: 75 – 85 баллов

Тема раскрыта почти полностью.

Достаточный лексический запас.

Небольшое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Естественный темп речи с незначительными паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания несколько нарушены

Наличие выводов, заключения.

«Удовлетворительно»: 55 – 74 балла

Тема раскрыта частично.

Запас лексики недостаточный.

Умеренное количество ошибок в грамматике и лексике.

Темп речи замедленный с частыми паузами и повторами.

Смысловая завершенность и логичность высказывания

Значительно нарушены.

Выводы и заключение отсутствуют.

«Неудовлетворительно»: 54 балла и менее

Тема не раскрыта.

Бедный лексический запас.

Большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

Медленный темп речи. Длительные паузы.

Смысловая незавершенность высказывания.

Отсутствие логики в высказывании.

Отсутствие выводов и заключения.

для заочной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания):

1. Прочитать и письменно перевести текст на иностранном языке из сферы будущей профессиональной деятельности, содержащий изученный грамматический и лексический материал (с использованием словаря). Объем текста - 800 п.зн. за 1 академ. час.

2. Прочитать и перевести текст на иностранном языке, содержащий изученный грамматический и лексический материал (без использования словаря). Объем текста – 600-800 п.зн. Время на подготовку – 10 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

в) Описание шкалы оценивания:

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

1) лексических единиц дается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видо-временных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0 – 10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0 – 10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке по письменному переводу:

100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

74 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

Показатели передачи основного содержания оцениваются по 4-балльной шкале:

5 баллов (отлично)

4 балла (хорошо)

3 балла (удовлетворительно)

2 балла (неудовлетворительно)

баллы суммируются и выводится средний балл.

Передача на русском или иностранном языке основного содержания иноязычного текста общенаучного характера (без использования словаря):

Показатели оцениваются по 4-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно); баллы суммируются и выводится средний балл.

6.2.2. Зачет для очной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Прочитать и письменно перевести оригинальный текст, освещающий знакомые студенту вопросы его будущей специальности (с использованием словаря). Объем текста -1200 -1400 п.зн. за 1 академ. час.
2. Выполнение лексико-грамматического теста.
3. Беседа с экзаменатором по пройденным устным речевым темам.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Беседа с экзаменатором по пройденным устным речевым темам:

- Лексический запас;
- Оформление высказывания в части морфологии, синтаксиса, фонетики;
- Логичность высказывания;
- Наличие выводов и заключения.

в) Описание шкалы оценивания:

Итоговый рейтинг. Поскольку студенты изучают дисциплину «Иностранный язык» на протяжении трех или четырех семестров и заканчивается сдачей экзамена, итоговый рейтинг (вес 1,0) включает в себя:

- Вес экзамена (устного собеседования) –0,4.
- Вес семестрового рейтинга –0,6

Итоговый рейтинг = 60 % (рубежный рейтинг) + 40% (экзамен)

для заочной формы обучения

а) Типовые вопросы (задания)

1. Письменно перевести с иностранного языка на русский оригинальный текст по специальности (с использованием словаря). Объем текста – 1000 п. зн. за 1 академ. час.
2. Прочитать текст общенаучного характера для передачи его основного содержания на русском или иностранном языке (без использования словаря). Объем текста – 600 – 800 п. зн. Время на подготовку – 10 минут.

б) Критерии оценивания компетенций (результатов):

Письменный перевод текста (с использованием словаря):

- Правильность перевода лексических единиц;
- Соблюдение грамматических, синтаксических, орфографических правил при переводе с иностранного языка на родной;
- Соблюдение языковой нормы и стиля при переводе с иностранного языка на родной;
- Адекватность перевода текста-оригинала на родной язык.

Чтение и перевод текста без словаря:

- Полнота и точность передачи основной информации;
- Знание нейтральной лексики;
- Знание терминов;
- Социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- Связность передачи содержания;
- Логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

в) Описание шкалы оценивания:

Итоговый рейтинг. Поскольку студенты изучают дисциплину «Иностранный язык» на протяжении четырех семестров и заканчивается сдачей экзамена, итоговый рейтинг (вес 1,0) включает в себя:

- Вес экзамена (устного собеседования) –0,4.
- Вес семестрового рейтинга –0,6

Итоговый рейтинг = 60 % (рубежный рейтинг) + 40% (экзамен)

6.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций

Балльно-рейтинговая система оценивания иноязычной коммуникативной компетенции студентов

Учебная деятельность студентов по дисциплине «Иностранный язык» оценивается через накопление ими условных единиц (баллов).

Рейтинговая система обеспечивает комплексную оценку успеваемости студентов при изучении иностранного языка; при этом учитывается текущая успеваемость студентов на аудиторных практических занятиях (**текущий рейтинг**), итоговых занятиях по разделам / зачетах (**рубежный рейтинг**) и экзамене (**рейтинговая оценка экзамена**), при этом также рассчитывается семестровый и итоговый рейтинги.

Внедряемая рейтинговая система оценки успеваемости студентов предполагает оценку по 100-балльной шкале и учет значимости (весомости) текущего, рубежного, семестрового рейтингов и экзаменационной оценки.

Текущий рейтинг. Текущий рейтинг оценивается в процессе изучения иностранного языка и отражает уровень подготовленности студента в течение семестра.

1 семестр

Вид деятельности в ИС «Рейтинг студентов»	Вид деятельности по дисциплине «Иностранный язык»	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов	1 – 20 баллов	

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

2 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	0,5 балл	30 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов	1 – 20 баллов	

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.
- Участие в конференции КемГУ – 10 баллов.
- Участие в Олимпиаде по иностранному языку для студентов неязыковых факультетов КемГУ – 10 баллов.

3 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов	1 – 20 баллов	

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

4 семестр

Вид деятельности в ИС “Рейтинг студентов”	Вид деятельности по дисциплине “Иностранный язык”	Балл	Кол-во в семестр
Лабораторная работа	Работа на практическом занятии	1 балл	15 – 15 баллов
Практическое занятие	Внеаудиторное чтение	10 баллов	2 – 20 баллов
	Контрольная работа	5 баллов	2 – 10 баллов
Доклад	Устная речевая тема	10 баллов	2 – 20 баллов
Контрольная работа, тест по итогам занятия	Лексический минимум	10 баллов	1 – 10 баллов
	Письменный перевод	5 баллов	2 – 10 баллов
Зачет	20 баллов	1 – 20 баллов	

Поощрительные баллы:

- Проектная работа – 10 баллов.

Рубежный рейтинг. Для каждого семестра рубежный рейтинг складывается из текущего рейтинга плюс зачет.

Таблица перевода баллов в итоговую оценку

Баллы	Качественная оценка
85 - 100	Отлично
71 - 84	Хорошо
60 - 70	Удовлетворительно
59 и менее	Неудовлетворительно
60	«Зачтено»

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Английский язык

а) основная литература:

1. Английский язык для физкультурных специальностей [Текст] = English for Students of Physical Education : учебник для ВПО / [Е. А. Баженова [и др.]] ; Национальный гос. ун-т физ. культуры, спорта и здоровья им. П. Ф. Лесгафта (Санкт-Петербург). - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ИЦ, 2013. - 345 с

б) дополнительная литература:

1. Коломиец С. В., Медведева Е. В. Английский язык для студентов факультета

физкультуры и спорта: учебно-методическое пособие / сост. С. В. Коломиец, Е. В.

Медведева; ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». - Кемерово, 2009 –38 с.

2. Английский язык для физкультурных специальностей [Текст] = English for Students of Physical Education : учебник для ВПО / [Е. А. Баженова [и др.]] ; Национальный гос. ун-т физ. культуры, спорта и здоровья им. П. Ф. Лесгафта (Санкт-Петербург). - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ИЦ, 2013. - 345 с.

3. Коломиец С.В. В мире спорта (In the world of sport): Электронное учебно-методическое пособие по чтению на английском языке (тексто-графические учебные материалы). (Депозитарий КемГУ).

4. Коротких Г.И., Бойко Г. И. Applying for a job to a Training Programme. Кемерово, 2000. - 111 с.

5. Леонович О. А. Страноведение Великобритании: учебное пособие [Текст] / О. А.Леонович - М.: КДУ, 2004.

в) словари и справочные издания:

1. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Издательство «Русский язык», 2000. – 480 стр.

Немецкий язык

а) основная литература:

Стрижова, Е. В. О. Практический курс немецкого языка [Текст] : учебное пособие / Е. В. Стрижова, В. О. Федотова. - Москва : IDO PRESS : Университетская книга, 2011. - 119 с
Завьялова, Валентина Мартовна. Практический курс немецкого языка. Для начинающих [Текст] : [учебник] / В. М. Завьялова, Л. В. Ильина. - 9-е изд. - Москва : Университет, 2012. - 864 с.
Журавлева, Е. О. Бизнес-курс немецкого языка [Текст] : учебное пособие для бакалавров / Е. О. Журавлева. - Москва : Университетская книга, 2013. - 187 с.
Тагиль, Иван Петрович. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Текст] : по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка = Deutsche grammatik in ubungen : auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / И. П. Тагиль. - 4-е изд., испр., перераб. и доп. - Санкт-Петербург : КАРО, 2012. - 381 с.
Драчева, Елена Леонидовна. Страноведение. Германия. Италия. Финляндия [Текст] : учебное пособие для вузов / Е. Л. Драчева, А. О. Яворская, Т. Т. Христов. - Москва : Книгодел; МАТГР, 2013. - 307 с.
Архипкина, Галина Дмитриевна. Деловая корреспонденция на немецком языке [Текст] = Geschäftskorrespondenz : учебное пособие для вузов / Г. Д. Архипкина, Г. С. Завгородняя, Г. П. Сарычева. - Москва : ИНФРА-М, 2013. - 190 с.
Das Studium an der deutschen Universitat (Universitat Passau) [Электронный ресурс] = Обучение в немецком Университете (Университет Пассау) : мультимедийное учеб. пособие / Л. А. Николаева [и др.] ; Кемеровский гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Кемерово : КемГУ, 2010. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM) http://edu.kemsu.ru/res/res.htm?id=14185

б) дополнительная литература:

1. Липская. Л.А. Учебник немецкого языка для студентов факультета физической культуры и спорта/ Л. А. Липская. – Киев, 1991.
2. Николаева Л.А. Das Studium an der deutschen Universitat (Universitat Passau) [Электронный ресурс] = Обучение в немецком Университете (Университет Пассау) : мультимедийное учеб. пособие / Л. А. Николаева [и др.] ; Кемеровский гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Кемерово: КемГУ, 2010. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM)

в) словари и справочные издания:

1. Немецко-русский словарь (основной): ок. 95 000 слов / А.Н. Зуев, К. Лейн, Д.Г. Мальцева. – 2-е изд. стер. – М.: Русский язык, 1993. – 1040 с.
2. Немецко-русский словарь: 80 000 слов / ред. А.А. Лепинг, Н.Р. Страхова – 5-е изд. стер. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 991 с.

Французский язык

а) основная литература:

Левина, Марина Сергеевна. Французский язык [Текст] : учебник для бакалавров / М. С. Левина, О. Б. Самсонова, В. В. Хараузова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2013. - 614 с.
Грет, Карин. Современная Франция [Текст] : учебное пособие по страноведению = La France: civilisation contemporaine : manuel de la civilisation / К. Грет. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 200 с.

Матвеев, Сергей Александрович.

Французский язык. Все необходимые разговорные темы [Текст] / С. А. Матвеев. - Москва : Астрель ; Владимир : ВКТ, 2012. - 128 с.

Мелихова, Галина Сергеевна.

Французский язык для делового общения [Текст] : учебное пособие для вузов / Г. С. Мелихова. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2011. - 284 с

б) дополнительная учебная литература:

1. Матвеев, С. А. Французский язык. Все необходимые разговорные темы / С. А. Матвеев. - Москва: Астрель; Владимир: ВКТ, 2012. - 128 с.
2. Харитоновна И. В., Самохотская И. С. Франция как она есть: Книга для чтения по страноведению. – М.: ВЛАДОС, 2001. – 360 с.
3. Диамант И. М., Белова Т. М. Методические указания и задания по внеаудиторному чтению для студентов I-II курсов естественных факультетов/ ГОУ ВПО «Кемеровский государственный университет». – Кемерово, 2006. – 36 с.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины

Английский язык

1. <http://www.bbc.co.uk/> (сайт британского телеканала) – январь 2014
2. <http://en.wikipedia.org/wiki/> (электронная энциклопедия) – январь 2014
3. <http://www.sciam.com/> (американский научный журнал) – январь 2014
4. <http://www.world.com.ru/computers-and-internet/> (мировой электронный каталог) – январь 2014
5. www.fero.ru (демонстрационные тесты по иностранному языку) – январь 2014
6. www.att.nica.ru (официальный сайт национального аккредитационного агентства в сфере образования) – январь 2014
7. www.nysaes.cornell.edu (официальный сайт Корнелльского университета) – январь 2014
8. www.scienceclarified.com (сайт научных статей) – январь 2014
9. www.sciencedaily.com/ (научный сайт) – январь 2014
10. www.sportbox.com (портал спортивных новостей)

Немецкий язык

1. <http://www.brockhaus.de/> (электронная энциклопедия) – январь 2014
2. <http://www.de-online.ru> (интерактивный курс немецкого языка и страноведения Германии) – январь 2014
3. <http://de.wikipedia.org/wiki/> (электронная энциклопедия) – январь 2014
4. www.fero.ru (демонстрационные тесты по иностранному языку) – январь 2014
5. <http://www.focus.de/> (немецкий журнал) – январь 2014
6. <http://www.grammade.ru> (интерактивная грамматика немецкого языка) – январь 2014
7. <http://www.langenscheidt.de/> (электронный словарь) – январь 2014
8. <http://www.moskau.diplo.de/> (сайт посольства ФРГ в Москве) – январь 2014
9. <http://www.spiegel.de/netzwelt/> (немецкий журнал) – январь 2014
10. <http://www.sueddeutsche.de> (немецкая газета) – январь 2014
11. <http://www.welt.de> (немецкая газета) – январь 2014
12. <http://www.zeit.de> (немецкая газета) – январь 2014
13. <http://www.lib.kemsu.ru/res/> (научная библиотека КемГУ) – январь 2014

Французский язык

1. <http://www.ambafrance-ru> (сайт французского посольства в России) – январь 2014
2. <http://www.francomania.ru> (изучение и преподавание французского языка) – январь 2014
3. <http://www.fra.1september.ru> (изучение и преподавание французского языка) – январь 2014
4. <http://www.lemonde.fr> (сайт французской национальной газеты) – январь 2014
5. <http://www.lexpress.fr> (сайт французской национальной газеты) – январь 2014
6. <http://www.francuzskiy.fr> (сайт для изучающих французский язык) – январь 2014
7. <http://www.fr.prolingvo.info> (французский язык он-лайн) – январь 2014

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Целью обучения иностранному языку является развитие у студентов умений и навыков в различных видах речевой деятельности, чтении, говорении, письме, аудировании, что в конечном итоге позволит по окончании изучения дисциплины «Иностранный язык» достаточно свободно читать литературу по специальности, принимать участие в устном и письменном деловом общении на иностранном языке в пределах тематики, так или иначе связанной с профессией. Следовательно, основной методологический принцип состоит в том, чтобы изучался не иностранный язык вообще, а профессионально ограниченный и тем самым прагматически приемлемый иностранный язык, ориентированный прежде всего на профессию в соответствии с профилем факультета.

Чтение как основное коммуникативное умение

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении профессионального иностранного языка является чтение, занимающее от 50% до 70% всего учебного времени, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста.

Чтение, как речевая деятельность, неоднородно. Оно различается по видам в зависимости от установки читающего на степень и точность понимания прочитанного. Основным показателем зрелости чтения можно считать способность менять стратегию переработки информации в самом процессе чтения. Так, для углубленного понимания текста важно изучить его во всей полноте и деталях, хорошо ориентируясь во всех лексико-грамматических тонкостях. Это характерно для изучающего чтения, которое скорее напоминает процесс перевода, своеобразного декодирования иноязычного текста, чем собственно чтение. Такие виды чтения, как ознакомительное, просмотровое и поисковое, более сходны с процессом чтения на родном языке. При этом чтение выступает прежде всего как речевая практика, а не как учебная работа по овладению именно языковым материалом, что в значительной степени характерно для изучающего чтения. Занимаясь этими наиболее распространенными в повседневной и профессиональной жизни видами чтения, студент приобретает умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации, он учится выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, учится находить связи и переходы между отдельными фрагментами текст на основе знания некоторых закономерностей его структурно-смысловой организации.

Форма и смысл грамматической конструкции

1) Порядок слов в английском предложении.

Приступая к чтению и переводу английской литературы по специальности, следует помнить, что английский язык относится к группе аналитических языков. Это значит, что грамматические связи между членами предложения осуществляются посредством служебных слов (артиклей, предлогов, вспомогательных слов) и фиксированного порядка слов в предложении. В русском языке эти связи устанавливаются с помощью падежей, а поэтому при перестановке членов предложения обычно не нарушается грамматическая связь между словами. Например, предложения *Эти изменения вызываются нагреванием* и *Нагреванием*

вызываются эти изменения передают один и тот же смысл.

Фиксированный порядок слов английского предложения является часто единственным критерием разграничения частей речи и членов предложения. Английское слово в зависимости от его места в предложении может выполнять различные функции, например:

The design of automatic digital computers is not a simple matter (<i>a matter</i> - существительное)	Проектирование автоматических цифровых компьютеров — непростое дело.
We can possibly do the work no matter how long we work (<i>no matter</i> — союзное слово)	Вероятно, мы сможем сделать эту работу независимо от того, как долго мы будем работать.
These coefficients did not matter (<i>to matter</i> — глагол- сказуемое).	Эти коэффициенты не имели значения.
We must carry out the experiments (<i>must</i> — модальный глагол).	Мы должны провести этот эксперимент.
There is a must in it (<i>a must</i> — существительное).	В этом есть необходимость.

2. Случаи отступления от прямого порядка слов

В русском предложении слова, являющиеся носителями новой или основной информации, обычно помещаются в конце предложения. Характерный для русского языка свободный порядок слов дает возможность менять местоположение различных слов предложения без риска нарушения между ними грамматической связи.

В английском предложении смысловая насыщенность ослабляется к концу предложения. Поэтому выделяемый член предложения следует ставить в начале, если есть необходимость особого его выделения. Перестановка слов в предложении с целью смыслового выделения разных его членов называется инверсией. Инверсия может быть двух видов.

1. Сказуемое выносится в положение перед подлежащим (простая инверсия). При переводе таких предложений следует сохранять порядок слов английского предложения:

In Table 3 are given the result of new experiments.

В таблице 3 представлены результаты нового эксперимента.

2. В начало предложения выносится смысловая часть сложного сказуемого, а подлежащее стоит после глагола-связки *be* (двойная инверсия). Перевод таких конструкций следует начинать с обстоятельства (если оно есть), а смысловую часть присоединять к глаголу *be* и согласовывать с подлежащим:

Important for this result temperature. Для этого метода важным фактором является температура.

Of great importance in this is type of software used.

В этом случае огромное значение имеет вид используемого программного обеспечения.

Для смыслового выделения каких-либо глаголов в предложении могут использоваться усилительно-выделительные конструкции. Элементы типа *it is... that* как бы обрамляют выделяемое слово (эту конструкцию иногда называют рамочной):

It is this very phenomenon that is of interest to us.

Именно это явление представляет для нас интерес.

It was that result which stimulated us to continue investigation.

Это был тот самый результат, который вдохновил нас на продолжение исследования.

It was Pr. Blacksmith who demonstrated this experiment for the first time.

Впервые этот опыт был продемонстрирован профессором Блэксмитом.

Нарушение прямого порядка слов встречается также в предложениях с уступительными

союзами *though, although* — хотя; наречиями *only* — только, *never* — никогда, *rarely* — редко, сложными союзами *hardly... when* — едва... как, *neither... nor* — ни... ни. В этих предложениях инверсия используется прежде всего для улучшения ритма предложения:

Never in this case will speed remain constant.

Никогда в этом случае скорость не будет оставаться постоянной.

We failed to get good results, nor did our colleagues get.

Нам не удалось получить хорошие результаты, и нашим коллегам тоже.

3) О макроструктуре текста

Исследователи, занимающиеся проблемой структуры текста, довольно давно пришли к выводу о том, что любой текст разложим на единицы, которые могут быть представлены дискретно и изучаться как самостоятельные сущности или же, наоборот, могут быть представлены целостно как проявление логико-лингвистических законов текстового образования.

Членение текста на «куски», обладающие смысловой и полиграфической завершенностью, привело к выделению таких единиц, как часть, глава, том, отбивка, абзац. Это членение называют объемно-прагматическим. Оно характерно как для художественных, так и для научных текстов. Вполне естественно предположить, однако, что научный текст имеет и другие законы членения, вызванные к жизни спецификой научного мышления и научной аргументации.

Наблюдения над способами построения текста и характером их смыслового развертывания привели стилистов к мысли о существовании жесткого и нежесткого типов текста. Так, в рамках функционального стиля научной прозы к первому относят аннотацию и патент, ко второму — статью и рецензию. Жесткий тип текста обнаруживает типичный структурно-семантический каркас, что способствует постепенному вырабатыванию модели, быстрому и эффективному декодированию. Читая однотипные тексты такого профиля, мы приобретаем навык его ускоренного Понимания и перевода, обусловленный предсказуемостью информативных качеств. Тексты нежесткого типа характеризуются большей возможностью варьирования как структурно-композиционных, так и содержательных особенностей. Степень предсказуемости возможных смысловых переходов в них ниже, а это обуславливает определенную трудность при переводе. Тексты жесткого и нежесткого типов содержат смысловые элементы (смыслы), которые, комбинируясь друг с другом, образуют логические блоки информации. Основными формами научного изложения являются аргументация, объяснение, рассуждение, описание, доказательство.

Одно и то же содержание текста может быть представлено различными формами научного изложения. Содержание текста — сложный информативный комплекс, который тождественен только самому себе. Эквивалентность текстов оригинала и перевода предполагает не тождественность, а достаточную общность их содержания для целей коммуникации. Описание смысловой структуры текста можно осуществлять в основном в трех направлениях: вертикальном, горизонтальном и глубинном.

При **вертикальном подходе** содержание текста рассматривается как бы сверху, от текста в целом к его частям. Сначала выделяется общая тема текста, затем она разбивается на подтемы, в которых, в свою очередь, различаются составляющие их более или менее самостоятельные части. В итоге получаем логическую схему содержания.

Особый интерес для научно-технического перевода имеет метод денотатного анализа и установления денотатной структуры текста, разработанный А.И. Новиковым. Он показал возможность передачи содержания текста как совокупности денотатов, связанных между собой различными, прежде всего иерархическими отношениями. Система отношений денотатов отражает лежащую в ее основе систему предметных отношений. Денотатная организация текста отличается от его организации на уровне языковых единиц тем, что структура денотатов соотнобразуется с логикой предметных отношений, лежащих в основе ее организации, но не с логикой изложения содержания.

Денотатная структура текста может описываться различными способами: в виде таблицы, схемы, графа или сети, где вершинам соответствуют имена денотатов, а ребрам — предметные отношения между денотатами. В ходе денотатного анализа выделяются главный предмет (тема),

подтемы и субтемы текста.

В принципе, денотатный анализ текста может делать специалист в данной области знания, а порождение нового текста (структурно-денотатный перевод) — переводчик или референт. В этом заключается значение данной концепции для научно-технического перевода.

Метод денотатного анализа ограничен, однако, тем, что денотатная структура может быть выявлена и отчетливо представлена только для некоторых типов текста, в первую очередь для описательных, «предметных» текстов конкретного характера. Смысловое содержание текстов абстрактного характера может быть адекватно выявлено только на более глубоком уровне смыслового анализа.

Горизонтальная структура содержания текста создается линейным взаимодействием (последовательностью расположения смысловых единиц), т.е. всем тем, что делает текст связным, не распадающимся на отдельные высказывания. Сюда следует относить способы связи между смыслами «время», «пространство», «событие». Важнейшей задачей переводчика в связи с этим является точная передача характера связи между отдельными высказываниями. При этом необходимо помнить, что способы такой связи могут различаться в разных языках. Так, в русском языке для выражения такой связи между соседними высказываниями в тексте широко используется варьирование порядка слов, что, естественно, почти невозможно в английском и других языках с фиксированным порядком слов. Для последовательного указания на один и тот же предмет в английском языке используются дейктические средства (указательные местоимения), во французском — номинативное перефразирование. Следует особо помнить, что в английских научных текстах связь между соседними высказываниями часто ограничивается простым соположением там, где в русском используются связочные средства.

Особое значение для практики перевода имеет проникновение в **глубинную структуру** содержания текста. Глубинная структура текста — это такой уровень его содержания, на котором выделяется информация, соответствующая замыслу сообщения и позволяющая реализовать цель коммуникации. В этом смысле содержание высказывания более информативно, чем совокупное значение составляющих его единиц.

Проникновение в глубинную структуру текста требует от переводчика специальных фоновых знаний, которые были бы связаны с содержанием текста. В противном случае возникает ситуация, когда высказывание оказывается понятым лишь частично, что лишает переводчика возможности сопоставлять и правильно интерпретировать «кирпичики смысла».

Существует так называемое вербальное знание, когда переводчик воспроизводит заданный текст на другом языке, но без самостоятельной интерпретации содержания. Практика показывает, что такой перевод может быть информативно значим для других людей. Текст, построенный в соответствии с нормами употребления языковых единиц в речи, является осмысленным. Его содержание доступно для понимания.

Проникновение в глубинное содержание текста нередко связано со способностью переводчика улавливать дополнительные смыслы, имплицитно (словесно не выражено) связанные с ним. В лингвистической литературе понятие импликации заимствовано из логики и основано на логической связи: «Если А, то Б», когда Б не выражено, а только подразумевается. Например, «нагреть воду до кипения» имплицитно предполагает «нагреть до 100°C», «скачать» имплицитно предполагает «скачать информацию» и т.д. Имплицитные смыслы в научном тексте ассоциируются с любым термином, поскольку за ним стоит свернутое понятие, которое содержится в виде фоновых знаний в мозге человека.

В некоторых случаях в переводе возникает необходимость «эксплицирования (выражения словами) имплицитных смыслов.

Глубинная структура текста выводится из его поверхностной структуры. Теория текста не дала еще ответа на вопрос о средствах связи между смыслами в тексте, однако некоторые тенденции улавливаются уже сегодня. Следует иметь в виду, что существуют слова и словосочетания, служащие для связи отдельных частей высказывания, т.е. они выполняют в тексте ту же функцию, что и союзы в предложении. Знание этих слов помогает проследить логическую последовательность предложения и, соответственно, ход мыслей автора.

Эти средства связи можно подразделить на несколько групп.

1. Средства связи, указывающие на порядковую последовательность мыслей и действий

(*сначала, потом, наконец*).

first, at first, first of all, at the beginning, to begin with — во-первых, сначала, прежде всего
second, secondly — во-вторых
next, further, then — далее, затем
finally, lastly, at last, in the end — (и) наконец.

2. Средства связи, выражающие присоединение к высказыванию, т.е. присоединяющие к предшествующему предложению новое предложение, содержащее дополнительные замечания, или развивающие мысли дальше (*кроме того, помимо того*):

in addition — в дополнение к сказанному
consequently, as a consequence — следовательно, вследствие этого
accordingly — в соответствии с этим, поэтому
therefore — поэтому
moreover — кроме того, более того
furthermore — далее, более того, кроме того, к тому же
also — кроме того» более того, а также
again — кроме того, далее, более того, с другой стороны
likewise, similarly - точно так же, аналогичным образом
besides - кроме этого
now — далее, теперь, итак

3. Средства связи, выражающие противопоставление (*напротив, однако*):

however — однако
still - однако, тем не менее
yet — однако, однако же
on the contrary, in (by) contrast - и наоборот, напротив, в противоположность этому
conversely, alternatively — с другой стороны
rather — скорее (контраст)
on the one hand — с одной стороны
on the other hand — с другой стороны
nevertheless — тем не менее, несмотря на это, однако
otherwise - иначе, в противном случае

4. Средства связи, показывающие, что высказывание является следствием, суммированием сказанного ранее (*вследствие этого, поэтому, итак*):

hence — отсюда, поэтому
thus - таким образом
as a result - в результате этого
in brief, in short, briefly, in a few words — вкратце, короче говоря
in sum, summary, to sum up, to summarize — итак, суммируя сказанное выше, можно сказать, что...

Слова и словосочетания, служащие для связи, обычно стоят в начале предложения и отделяются запятой, однако, они могут находиться и в середине предложения.

Слова, служащие для связи, при переводе рекомендуется выносить в начало предложения.

Многие средства связи, совпадают по форме с наречиями. К ним относятся: ***also, again, still, yet, rather, then, otherwise.***

	Средство связи	Наречие
also	кроме того, более того	также
again	кроме, того, более того, с другой стороны	снова
still	однако, тем не менее, до сих пор, все же, все еще	еще
yet	однако	еще
then	затем, следовательно	тогда
otherwise	иначе, в противном случае	иным образом
rather	скорее чем	весьма

Определить, чем именно является какое-либо из этих слов, можно по месту, которое оно занимает по отношению к другим словам, Если такое слово стоит в начале предложения и отделено запятой, то оно является средством связи. Если оно относится к глаголу, прилагательному или причастию, то оно является наречием. Например:

He has not done it **yet**.

Он еще этого не сделал.

Yet, the machine is too slow.

Однако машина работает слишком медленно.

The speed is **rather** slow.

Скорость слишком медленна.

They would **rather** use another program.

Они скорее использовали бы другую программу.

Still it is not quite true.

Однако это не совсем верно.

He **still** has no publications.

У него все еще нет публикаций.

Глубинная структура текста обнаруживает и образ автора, который традиционно признавали «завуалированным» в научном тексте. При всей претензии этого функционального стирая на «бессубъектность» и объективность, он фактически не лишен особенностей, связанных с авторской индивидуальностью. Отметим некоторые языковые средства, указывающие на присутствие авторского «я». По значению их можно условно подразделить на несколько групп. Они могут выражать уверенность, вероятность, сожаление, выделение наиболее важного, ограничение, поиски более удачной формулировки, ссылку на общепризнанность сообщаемого.

1. Обороты, выражающие ссылку на общепризнанность мысли или действия (*общеизвестно, что...*):

It is well (commonly) known...

Общеизвестно, что...

It is common knowledge...

Общеизвестно, что...

It has long been accepted that...

Давно признано, что...

It has been recognized that..

Всем известно (понятно), что...

It has been (generally) established that...

Установлено (общепризнано), что...

It has been generally recognized that computers have changed our lives.

Общепризнано, что компьютеры изменили нашу жизнь,

In Galileo's time people believed that heavy objects fell faster than lighter objects: in other words, that the speed of falling body depended upon its weight,

Во времена Галилея считали, что тяжелые предметы падают быстрее, чем легкие, другими словами, скорость падения тела зависит от его веса.

2. Слова и обороты в форме главных предложений, выражающие уверенность (*конечно, несомненно, наоборот, никоим образом*):

of course — конечно undoubtedly — несомненно
without doubt, beyond doubt — без сомнения, несомненно
to be sure — конечно, несомненно
needless to say нечего и говорить, само собой разумеется
in reality— в действительности
indeed - действительно, на самом деле
as a matter of fact — фактически
in fact, in effect — по существу
true - конечно, несомненно
to say the truth, to tell the truth — по правде говоря

3. Слова, словосочетания и обороты; в форме главных предложений, выражающие вероятность (*возможно, вероятно*):

probably — вероятно
perhaps, possibly — возможно, может быть
in all probability - по всей вероятности
apparently — очевидно, по-видимому
presumable — по-видимому, предположительно
suppose — предположим
say — скажем
It is likely that...
По-видимому...

It appears (seems) likely that...
Кажется вероятным, что...

We feel that...
Нам кажется, что...

It is felt that...
Кажется, что...

We assume that...
Мы предполагаем, что...

It is assumed that...
Предполагают, что...

It is (widely) believed that...
Многие полагают, что...

It is our believe that...
Мы полагаем, что...

It is (commonly) supposed that...
Обычно предполагают, что...

There is a (reasonable) chance that...
Возможно (есть все основания полагать), что...

4. Слова, словосочетания и обороты в форме главных предложений, дающие Оценку высказыванию с точки зрения его желательности или нежелательности (*к счастью, к сожалению*):

fortunately — к счастью, по счастливой случайности
unfortunately — к сожалению happily — к счастью
enough... — удивительно, что...
strange to say... — странно, что...
surprisingly — неожиданным образом, как ни странно
curiously enough — как ни странно

5. Слова и словосочетания, служащие для выделения отграничения и уточнения отдельных частей высказывания (*особенно, именно, в таком-то отношении, в таком-то случае*):

mainly - главным образом

in the first place — прежде всего
particularly — особенно
largely, fundamentally, basically, — в основном
in general, generally, generally speaking, strictly speaking — вообще говоря, в общем
as a rule — как правило
at any rate — в любом случае
at most, at best - в лучшем случае
at least — по крайней мере
in a sense — в определенном смысле
in a general (broad) sense — в широком смысле слова
to a certain degree, to a certain extent — до некоторой степени
more or less -"-более или менее
only, just, but, merely — только, лишь
not to mention — не говоря о
to say the least — без преувеличения
to say nothing of (smth.) — не говоря о (чем-л.)

6. Слова и словосочетания, вводящие дополнительные пояснения к высказанной мысли (*другими словами, точнее*):

in other words — другими словами
to put it in another way — иначе говоря
in plain words, more simply — проще говоря
to be more exact, to be more accurate, to be more precise, to be pprecific, more specifically, more properly — точнее говоря, точнее
so to speak, so to say - так сказать.

Рабочие источники информации и порядок пользования ими

Все источники информации делятся на общие и специальные (для технического перевода).

Общие источники информации подразделяются на словари; общего назначения и общие, энциклопедии. Общие словари могут быть двуязычными (многоязычными) и одноязычными (толковые словари, словари иностранных слов, словари антонимов и синонимов, орфографические словари и др.).

Специальные источники информации включают отраслевые (специальные) словари, специализированные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники.

Отраслевые словари, в свою очередь, подразделяются на двуязычные (многоязычные), включающие политехнические, отраслевые и вспомогательные (например словари сокращений), а также одноязычные (например «Новый политехнический словарь»).

Прочими источниками информации служат собственный опыт переводчика (лингвистические и специальные знания) и консультации со специалистами, работающими в данной области.

Для успешного пользования общими двуязычными словарями необходимо иметь в виду следующее.

Любой общий двуязычный словарь (кроме фразеологического) дает не перевод слов, а только возможные их эквиваленты.

Чтобы быстро находить нужное слово, надо хорошо знать алфавит. В целях экономии времени следует помнить, например, что в середине англо-русского словаря расположены слова на букву L, в середине первой половины — на букву D, в середине второй — на букву S.

Нужно хорошо изучить смысл условных сокращений, значков и знаков препинания, для чего необходимо ознакомиться со вступительной статьей к словарю.

Если словарь имеет алфавитное расположение словарных статей, то названия статей, состоящие более чем из одного слова, расположены в алфавитном порядке:

adaptable
adaptable layer

adaptable links

Если словарь имеет гнездовое строение (гнездо — группа однокоренных слов), то по алфавиту располагаются гнезда.

В общем словаре собраны не только общеупотребительные слова, но и специальные термины, помеченные либо общим сокращением *техн.*, либо сокращением, конкретизирующим ту или иную область, например: *с.-х.* — сельское хозяйство, *маш.* — машиностроение и др.

Если русские эквиваленты разделяются запятыми, то они близки по значению, если точкой с запятой, то они имеют разный смысл.

В конце словаря обычно приводится список наиболее употребительных сокращений, например:

ASCII — American Standard Code for information Interchange

CPU — central processing unit

DNS — domain name service

EPS - encapsulated PostScript

FAQ — frequently asked question

FTP — file transfer protocol

GIF — graphics interchange format

TM — transaction monitor

VBA — Visual Basic for Applications.

Одноязычные словари — это словари, объясняющие на том же языке значения слов с помощью определений, описаний, синонимов или антонимов. В словарных статьях могут быть примеры словоупотребления, фразеологических сочетаний и грамматические сведения. Следует помнить, что определения в толковом словаре даются предельно кратко и могут не отражать всех значений данного слова.

Словари иностранных слов объясняют русские слова, заимствованные из греческого, латинского и других языков. Научно-технические термины, представленные в словарях иностранных слов, объясняются достаточно полно и точно.

Специальные политехнические двуязычные словари дают эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также многих общеупотребительных слов, широко используемых в языке науки и техники. Отраслевые словари отличаются от политехнических тем, что в них можно найти значительно больше терминов и их эквивалентов, относящихся к данной отрасли. Кроме узкоспециальных терминов отраслевые словари содержат общетехническую лексику. Расположение материала в отраслевых словарях может быть и алфавитным, и гнездовым, и смешанным. В приложениях часто содержатся список наиболее употребительных сокращений, таблицы мер и весов и способы их перевода в разные системы, и другие справочные материалы.

Помимо словарей для каждой специальности создаются терминологические стандарты, где термин может быть дан на одном языке с соответствующим толкованием (ср. с одноязычным словарем), краткой формой, допустимой и недопустимой синонимией, а иногда и с эквивалентами на 2—3 иностранных языках. В терминологическом стандарте термины могут приводиться как в алфавитном порядке, так и на логико-понятийной основе; каждому термину при этом присваивается свой номер.

Методические рекомендации для студентов по работе со словарем

При переводе особое значение имеет владение методикой работы со словарем. Знание структуры словаря, словарных статей, способов раскрытия значения слов позволяет говорить о лексикографии перевода как средстве решения многих практических проблем перевода.

Сведения, необходимые для пользующихся словарем, даются в начале каждого словаря. Имеет смысл ознакомиться с ними, а также с системой специальных помет, используемой в данном словаре, заранее. Тогда будет значительно проще ориентироваться во всем многообразии словарных значений и находить те, которые нужны для данного контекста.

Слова в любом словаре расположены в алфавитном порядке. Поэтому для быстрого отыскивания в нем слова следует твердо знать английский алфавит. Слова нужно отыскивать не по первой букве, а по первым трем буквам.

Как правило, полная словарная статья состоит из следующих частей:

- 1) заголовочное (стержневое) слово;
- 2) фонетическая транскрипция (обратите внимание на то, что в английском языке ударение ставится **перед** ударным слогом)
- 3) грамматическая помета (указывающая, какой частью речи является слово);
- 4) функционально-стилистические или экспрессивные пометы (указывающие на стиль и манеру высказывания);
- 5) перевод слова;
- 6) свободные сочетания, в которых реализуются различные значения слова;
- 7) фразеологические единицы, относящиеся к данному слову.

При поиске незнакомых слов в словаре:

- 1) определите часть речи и морфологический состав слова, поскольку в отдельных словарях значения некоторых слов приходится искать без отрицательных приставок и суффиксов, например: *irresponsible* – **безответственный**; *shameless* – **бесстыдный**;
- 2) найдите слово в словаре, выберите из словарной статьи подходящее по контексту значение;
- 3) если нет эквивалента, который бы в точности соответствовал смыслу данного предложения, выберите ближайшее по смыслу значение слова или предложите свой вариант контекстуального значения.

Значение фразеологических сочетаний или идиоматических выражений следует искать в словаре по знаменательным словам, а не по служебным (предлогам, союзам, частицам), например: значение оборота *on the other hand* (с другой стороны) следует искать по слову *hand*.

Значение групповых предлогов и союзов обычно дается по основному слову; например: перевод *in spite of, owing to, as long as* находим по словам *spite, owing, long*.

Эти основные правила помогут вам быстро и безошибочно найти значение любого слова и тем самым ускорить работу по переводу текста.

Рекомендации по переводу текста

При переводе рекомендуется следующая последовательность работы над текстом:

1. Обратите особое внимание на заголовок текста. Прочитайте весь текст до конца и постарайтесь понять его общее содержание.
2. Приступите к переводу предложений. Прочитайте предложение и определите, простое оно или сложное. Если предложение сложное, разберите его на отдельные предложения (сложноподчиненное – на главное и придаточное, сложносочиненное – на простые). Найдите обороты с неличными формами глагола.
3. В простом предложении найдите сначала сказуемое (группу сказуемого) по личной форме глагола, по сказуемому определите подлежащее (группу подлежащего) и дополнение (группу дополнения).
4. Опираясь на знакомые слова, приступите к переводу в таком порядке: группа подлежащего, группа сказуемого, группа дополнения, обстоятельства.
5. Выделите незнакомые слова и определите, какой частью речи они являются. Обращайте внимание на суффиксы и префиксы этих слов. Для определения их значения применяйте языковую догадку, но проверяйте себя с помощью словаря. Прочитайте все значения слова, приведенные в словарной статье, и выберите наиболее подходящее. При работе со словарем используйте имеющиеся в нем приложения.
6. Выпишите незнакомые слова, переведите их начерно (дословно).
7. Приступите к переводу текста.
8. Проверьте соответствие каждой фразы перевода оригиналу.
9. Отредактируйте перевод. Освободите текст перевода от несвойственных русскому языку выражений и оборотов.

10. Перепишите готовый перевод.

Перевод заголовков научно-технических текстов

Перевод заголовков является самостоятельным важным этапом. Цель заголовка — дать достаточно информации для того, чтобы составить ясное представление о содержании текста (это отличает заголовок технического текста от художественного). Заголовок научной статьи, книги, доклада, патента, как правило, выражает основную их суть, и поэтому от него не требуется благозвучия, привлекательности, эмоционального воздействия.

Перевод развернутых заголовков обычно не представляет трудностей, однако он требует коррекции после ознакомления с содержанием всей статьи, книги, патента с тем, чтобы учесть все особенности содержания оригинала.

Особую трудность при переводе представляют заголовки рекламных статей, брошюр, популярных и научно-популярных изданий. Они, как правило, бывают яркими, броскими, краткими. Яркость и экспрессия не характерны для заголовков аналогичных публикаций на русском языке, Поэтому допустимыми считаются стилистически нейтральные переводы таких заголовков. Кроме того, необходимо учитывать следующее:

1. При переводе на русский язык инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов используются номинативные конструкции:

Firm to Use the Fiber-optic Cable to Provide the Best Connection Speed

Использование фиброоптического кабеля для обеспечения наивысшей скорости соединения (вместо «Фирма использует...»)

U.S. Software Market Eyed by System Administrator

Американский рынок программного обеспечения глазами системного администратора
Setting up Users and User Groups

Настройка параметров пользователей и пользовательских групп

2. В английских заголовках часто опускаются личные формы глагола, предлоги, артикли, глагольные окончания; при переводе же опущенные глаголы и служебные слова могут вводиться:

Spamming no Longer Be an Unpunished Action

Спам больше не будет оставаться безнаказанным

Always Log in with a Passport

Всегда защищайте вашу учетную запись паролем

Physical Security

Обеспечение безопасности на физическом уровне

3. При переводе на русский язык слов, придающих тексту эмоциональную окраску (эпитетов, метафор, сравнений и т.п.), нужно тщательно подбирать соответствующий нейтральный переводной эквивалент либо опускать стилистически или эмоционально окрашенные единицы:

Lohghorn: Get an Early Look at the Next Windows

Знакомство со следующей версией Windows

Computers Choose Materials but Managers Choose the Pace

Выбор материалов с помощью вычислительной техники

Dial up Fire Walling with Free BSP

Построение межсетевое экрана на коммутируемом канале связи при помощи Free BSP

No Stone Should Be Left Unturned in Search for Productivity Gains

О необходимости использования всех возможных резервов для повышения производительности труда

Computers Get Maintenance Shop out of the Red

Использование вычислительной техники как средство стабилизации цеха

(to get out of the red — выводить из прорыва)

Making It All Work

Оптимизация систем управления

Переводческая интерпретация заголовка при отсутствии текста не всегда возможна. Как перевести название статьи Real, даже зная, что она относится к области компьютерных

технологий? Перевод названия *Faster Smarter Чем быстрее, тем умнее* является адекватным, так как при переводе в данном случае восстанавливаются артикли (The faster the smarter) и слово *smart* воспринимается как американизм в значении «умный, интеллектуальный», но о чем идет речь (о скорости работы компьютера?), при отсутствии текста статьи неясно.

Довольно сложно перевести название статьи *Building an On* (вероятно, как *Построение неавтономного режима работы*). Вполне возможно, что более точно отразит ее содержание перевод *Построение диалога*. Поэтому в трудных случаях рекомендуется переводить заглавие статьи после ознакомления с ее содержанием.

Перевод терминов

Исследователи языка науки и техники отмечают, что в эпоху научно-технического прогресса происходит непрерывный процесс пополнения словарного состава языка главным образом за счет специальной терминологии. Необходимо разграничить разные типы терминов по следующим признакам:

1. Термины, представляющие собой переосмысление общезыкового значения. Эти термины, как правило, многозначны; они могут приобретать различные значения в сфере науки и техники при сохранении смысловой связи с общезыковым значением. Например:

Общепотребительное слово	Термин
drive	диск
handler	указатель на управляющую структуру
class	объектно-ориентированная структура данных
media	носитель информации

Необходимо отметить, что такие термины в различных контекстах могут обозначать и отдаленные по смыслу понятия. Например, приведенные ниже терминологические слова имеют следующие значения:

thread

нить
резьба
поток
уровень
процесс
тред

cash

наличные деньги
память быстрого доступа, временная память

key

ключ
код
значение
клавиша

2. Однозначные термины — термины с единственным значением в конкретной области науки и техники: *welding* — сварка, *software* — программное обеспечение.

3. Термины, имеющие ряд значений в конкретной области науки или техники (полисемия в конкретном подязыке): *run* - *выполнять, запускать*, *directory* - *папка, директория*.

Следует отметить, что русский профессиональный язык в области информационных технологий является наименее разработанным из всех областей научных знаний. Машиностроители переводят слово *horse* — не *хорс*, а *рама*, *fly* — не *флай*, а *маховик*, *nut* — не *нат*, а *гайка*. Программисты могут называть маршрутизатор словом *рутер* (*router*) возможно для экономии языковых усилий, коммутатор — словом *свич* (*switch*) и утверждать, что так принято в их области. С этим можно было бы смириться, если бы русские статьи по программированию и информационным технологиям не были перенасыщены искаженными иностранными словами, а иногда и непереведенными или даже нетранслитерированными английскими. Неумение объяснить внятными научно-популярным языком свою научную

проблематику особенно присуще аспирантам и младшему звену научных работников в области информационных технологий. В настоящее время существует ярко выраженная тенденция к немотивированному употреблению профессиональных вкраплений и прослоек прежде всего теми, кто не владеет в полной мере системами английского и русского языков. Постигание законов построения предложений для точной передачи мысли и понимания на слух требует длительного времени, больших затрат интеллектуального труда и определенных способностей.

Перевод многокомпонентных терминологических сочетаний

Читая технические тексты, обучающийся, как правило, испытывает трудности при переводе многокомпонентных терминологических сочетаний (МТС) слов типа *access control system* — *система контроля доступа*.

Последнее слово в этом и подобных примерах является ядром МТС, а все слова в препозиции к ядру выступают в качестве определения.

Для декодирования терминологического словосочетания и перевода его на русский язык необходимо определить левую и правую границы МТС в предложении. Если в пределах одного предложения после артикля или указательного местоимения стоит ряд существительных, то определитель (артикль или местоимение) относится к последнему существительному, а все слова между артиклем и последним словом являются определениями к этому слову (цепочка определений).

Кроме существительных в цепочке определений могут быть герундий, причастия I и II, числительное, инфинитив: *applied C++ practical techniques* — *практические методы применения языка C++*, *digital revolution advances* — *преимущества цифровой революции*, *service and component based development* — *разработка компонентов и сервиса*, *information security risks managing* — *управление рисками информационной безопасности*. Как правило, связь в таких цепочках определений беспредложная. Подобные цепочки определений включают до 10 компонентов: *Network MIB* (management information base) *and MPLS principles design and implementation* — *разработка и внедрение принципов управления сетью базовых и усовершенствованных протоколов*.

Границей МТС справа могут служить:

- предлог: *software architecture//in practice; proven portals best practice // for planning, designing;*

- причастие: *enterprise integration patterns//designing and deploying messaging solutions.*

Ядро может находиться и перед артиклем, глаголом-сказуемым.левой границей также бывают предлог, артикль, глагол - сказуемое.

Определив границы МТС, следует проанализировать внутренние связи между его членами. МТС может состоять из нескольких смысловых подгрупп: N + N (*allocation unit*), N + Ger. (*Acrobat forms extending*), P + N (*computer-aided design*).

Границы таких смысловых подгрупп в МТС соотносятся с существительным во множественном числе или в притяжательном падеже.

Кроме того, признаками подгруппы являются соединение компонентов подгруппы дефисом: *computer-aided manufacturing*, оформление компонентов заглавными буквами: *Adaptive Differential Pulse Code Modification (ADPCM)*.

После того как закончен анализ МТС, определены его границы и структура, выполняется перевод. Его рекомендуется начинать с ядра всего МТС, справа налево. Правильные смысловые отношения между компонентами внутри подгруппы МТС могут быть установлены с помощью вопросов: *какой? чего? для чего?*

Перевод терминов, не отраженных в словарях

Отраслевые словари не успевают отражать все терминологические нововведения, и в практике перевода современных научно-технических текстов встречаются связанные с этим трудности. Если слово не найдено ни в одном из лексикографических источников информации, но смысл его ясен из контекста или выявлен в результате консультации со специалистом, переводчик вправе предложить собственный термин. В этом случае он может идти тремя путями:

1. Введение нового термина:

а) подбор русского эквивалента из слов, имеющих в системе языка, и обращение с ним как с термином: **scanning** — *развертка*, **download** — *скачивание* (процесс копирования файлов с удаленного компьютерного сервера);

б) калькирование, т.е. конструирование нового термина в соответствии с формой и составными содержательными частями оригинала: **lawn-mower** — *газонокосилка*, **skyscraper** — *небоскреб*, **guestbook** — *гостевая книга*.

Следует отметить, что это наименее продуктивный способ в области компьютерной терминологии.

2. Описание.

Этим путем термин **scanning** может быть переведен как *обегание экрана лучом*, **fading** — *ослабление сигнала на входе в результате интерференции*, **firewall** — *межсетевой канал на коммутируемом канале связи*.

3. Транскрипция или транслитерация.

Уже знакомый нам термин **scanning** может быть представлен как *сканирование*, **printer** — *принтер*, **pixel** — *пиксель*, **firewall** — *фаервол*. Транскрипция отличается от транслитерации тем, что первая передает иноязычное слово в соответствии с его произношением, а вторая — с написанием. Надо иметь в виду что этот путь перевода термина легкий, но не самый удобный, поскольку такие термины требуют разъяснения и часто необоснованно засоряют русский язык заимствованиями (например, «фреквентность» — *частотность*). С другой, стороны, в целях экономии языковых усилий этот способ необыкновенно продуктивен, в том числе и в области компьютерных технологий, и иногда ему нет замены, например: **swapping** — *свопинг* (процесс сохранения на жесткий диск не уместяющихся в оперативной памяти данных).

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Основным местом использования информационных технологий являются компьютерные классы факультета физической культуры и спорта, оснащенные компьютерами со следующими техническими характеристиками:

1. Программное обеспечение MS Office.
2. Браузеры: Internet Explorer, Chrome, Mozilla, Firefox.
3. Электронная почта.
4. Проигрыватель Windows Media.
5. Мультимедийный проектор для презентации и контроля проектных работ.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для обеспечения традиционных и активных форм проведения занятий по дисциплине предусмотрены следующие виды обеспечения:

1. **Аудиторное обеспечение:**
мультимедийные аудитории;
компьютерные классы.
2. **Техническое обеспечение:**
Интерактивная доска + ПК;
Маркерная доска.

12. Иные сведения и (или) материалы

12.1. Перечень образовательных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Технология проблемного обучения

Проектная работа

- Мой университет: организационная структура вуза

Конференция

- Геополитические особенности стран изучаемого языка

Технология дифференцированного обучения

Составление портфолио

- Моя будущая профессия: портфолио
- Устройство на работу: портфолио

Технология активного (контекстного) обучения

Тематическая дискуссия

- Поездка за рубеж (в страну изучаемого языка): цели и задачи
- Высшее образование за рубежом (в стране изучаемого языка): критерии престижности
- Научно-исследовательская работа: условия успеха
- Моя будущая профессия: возможности и перспективы

Технология деловой игры

Ролевая игра

- Переговоры по телефону
- Устройство на работу: собеседование.

Кейс-метод

- Мой университет: студенческая жизнь

Технология контроля

1. Проверка умений и навыков чтения текстов на иностранном языке
2. Проверка умений и навыков понимания содержания текстов на иностранном языке
3. Лексический диктант
4. Терминологический диктант
5. Проверка навыков диалогической речи
6. Проверка навыков монологической речи
7. Контрольная работа по грамматике
8. Тестирование
9. Проверка умений и навыков перевода текста.

12.2. Методическое обеспечение по дисциплине:

- учебники по иностранному языку (в том числе электронные);
- периодические издания;
- материалы Всероссийских и международных конференций по проблеме на иностранном языке;
- техническое оборудование (ПК) для практических занятий;
- аудио- и видеоматериалы;
- Интернет-ресурсы;
- коллекция электронных книг по инженерным и компьютерным наукам издательства Morgan&Claypool.

Составитель: Бирман Н.Э., старший преподаватель
